

【哈克贝利·芬历险记】

中英双语对照



《The Adventures of Huckleberry Finn》是马克·吐温的一部经典小说，被广泛认为是美国文学的代表作之一。这部小说讲述了一个聪明、机智、善良的少年——哈克贝里·芬的...

马克·吐温 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (汤姆·索亚历险记后传：哈克贝利·费恩的回忆)
- Chapter 2 (汤姆·索亚与哈克贝利的冒险：组建强盗帮派)
- Chapter 3 (汤姆·索亚与哈克贝利的冒险故事)
- Chapter 4 (冬季校园生活与魔法预言)
- Chapter 5 (父子间的冲突与救赎)
- Chapter 6 (逃离父亲的控制)
- Chapter 7 (密谋逃脱与河上生存)
- Chapter 8 (密西西比河上的冒险与逃脱)
- Chapter 9 (探险岛上：寻找隐蔽洞穴与收获意外之财)
- Chapter 10 (密西西比河上的冒险与不幸遭遇)

Chapter 11 (误入险境：汤姆·索亚与哈克贝利·费恩的冒险)

Chapter 12 (密西西比河上的冒险与逃亡)

Chapter 13 (逃离沉船与智救恶人)

Chapter 14 (汤姆索亚历险记：河上冒险与国王的故事)

Chapter 15 (雾中迷失与重逢：哈克与吉姆的河上冒险)

Chapter 16 (夜行与困境)

Chapter 17 (乔治·杰克逊的奇遇与格兰杰福德家庭的温馨接待)

Chapter 18 (格兰杰福德家族的荣誉与恩怨情仇)

Chapter 19 (河上漂泊的日子与偶遇的自称贵族)

Chapter 20 (密西西比河上的冒险与欺诈)

Chapter 21 (河畔小镇的悲剧与莎士比亚戏剧表演)

Chapter 22 (暴民与马戏团：一段混乱与欢乐交织的历险)

Chapter 23 (骗子们的喜剧表演与人心的反思)

Chapter 24 (骗子兄弟的悲伤表演)

Chapter 25 (骗子兄弟的诡计与揭露)

Chapter 26 (揭露骗子们的阴谋与藏钱计划)

Chapter 27 (葬礼后的混乱与密谋)

Chapter 28 (揭秘欺诈与逃亡的计划)

Chapter 29 (揭露欺诈与逃亡的惊心动魄之夜)

Chapter 30 (两个自称是贵族的骗子内讧与和解)

Chapter 31 (逃离欺诈与拯救吉姆的冒险)

Chapter 32 (误入庄园的少年)

Chapter 33 (汤姆·索亚意外重逢与
共谋解救黑奴)

Chapter 34 (汤姆和哈克策划营救
吉姆)

Chapter 35 (汤姆·索亚的越狱计
划)

Chapter 36 (汤姆和哈克挖掘逃跑
通道的冒险)

Chapter 37 (汤姆和哈克贝利的逃
亡计划)

Chapter 38 (汤姆和哈克帮助吉姆
成为著名囚犯)

Chapter 39 (汤姆和哈克的逃亡计
划)

Chapter 40 (汤姆、哈克和吉姆的
惊险逃亡)

Chapter 41 (汤姆历险记：拯救兄
弟与医生的奇遇)

Chapter 42 (汤姆和哈克的冒险：
解救吉姆的误会与真相大白)

Chapter 43 (汤姆和哈克的冒险： 解放吉姆与未来计划)

YOU don't know about me
without you have read a
book by the name of The
Adventures of Tom Sawyer;
—

你没有读过《汤姆·索亚历险
记》这本书之前是无法了解
我个人的； —

but that ain't no matter. That
book was made by Mr. Mark
Twain, and he told the truth,
mainly. —

但这并不重要。这本书是由

马克·吐温先生创作的，他基本上讲述了真相。 —

There was things which he stretched, but mainly he told the truth. That is nothing. —

书中有一些夸张的地方，但基本上都是真实的。这没什么。 —

I never seen anybody but lied one time or another, without it was Aunt Polly, or the widow, or maybe Mary. Aunt Polly – Tom’s Aunt Polly, she is – and Mary,

and the Widow Douglas is all told about in that book, which is mostly a true book, with some stretchers, as I said before.

我从未见过任何人没有撒过谎，除了波莉姨妈，或者寡妇，或者可能是玛丽。波莉姨妈，就是汤姆的波莉姨妈，还有玛丽，以及道格拉斯寡妇这些人在书中都有所提及，这本书大部分是真实的，也有一些夸张的地方，正如我之前所说。

Now the way that the book winds up is this: —

现在，书的结尾是这样的：
—

Tom and me found the money that the robbers hid in the cave, and it made us rich. —

汤姆和我在洞穴里找到了强盗藏起来的钱，我们变得富有了。 —

We got six thousand dollars apiece – all gold. —

我们每个人分到了六千美元，全都是黄金。 —

It was an awful sight of money when it was piled up. —

当这笔钱堆起来的时候，真是一幅令人惊叹的景象。 —

Well, Judge Thatcher he took it and put it out at interest, and it fetched us a dollar a day apiece all the year round – more than a body could tell what to do with. —

嗯，撒切尔法官把钱拿去投资，每个人每天都能从中取得一美元的收益，全年下来比一个人能用得上的还要多。 —

The Widow Douglas she took me for her son, and allowed she would sivilize me; —

寡妇道格拉斯把我当作她的儿子，她说要让我变得文明起来； —

but it was rough living in the house all the time,

considering how dismal
regular and decent the
widow was in all her ways;

—
但是在这个房子里生活总是
很艰难，考虑到寡妇在一切
方面都是那么阴沉、规矩和
体面； —

and so when I couldn't
stand it no longer I lit out. —
所以当我再也受不了的时
候，我就逃了出来。 —

I got into my old rags and
my sugar-hogshead again,

and was free and satisfied.

—
我穿上了旧破衣服，又躲进了我的糖桶里，我自由了，感到满足了。 —

But Tom Sawyer he hunted me up and said he was going to start a band of robbers, and I might join if I would go back to the widow and be respectable. So I went back.

但是汤姆·索亚找到了我，说他要组队抢劫，如果我回到

寡妇那里过上体面生活，我可以加入。所以我又回去了。

The widow she cried over me, and called me a poor lost lamb, and she called me a lot of other names, too, but she never meant no harm by it. —

寡妇对我流下了眼泪，称我是一个可怜的迷途羔羊，还叫了我很多其他的名字，但她并不是有意要伤害我。 —

She put me in them new clothes again, and I couldn't do nothing but sweat and sweat, and feel all cramped up. —

她又给我穿上了新衣服，我只能一直出汗，无法动弹，感到很局促。 —

Well, then, the old thing commenced again. —

好吧，然后又开始了老一套。 —

The widow rung a bell for supper, and you had to

come to time. —

寡妇敲响了晚饭的钟，你必须准时到达。 —

When you got to the table you couldn't go right to eating, but you had to wait for the widow to tuck down her head and grumble a little over the victuals, though there warn't really anything the matter with them, — that is, nothing only everything was cooked by itself. —

当你走到桌子旁时，不能马上进食，而是要等窗户主人低下头并对食物埋怨一番，即使其实根本没有问题，只是每样东西都是单独煮的。

—

In a barrel of odds and ends it is different; —

在一个杂物桶里就不一样了； —

things get mixed up, and the juice kind of swaps around, and the things go better.

东西会混在一起，汁液会互相交换，一切变得更好。

After supper she got out her book and learned me about Moses and the Bulrushers, and I was in a sweat to find out all about him; —

晚饭后，她拿出她的书，教我关于摩西和蒲草编织者的事情，我很着急想知道有关他的一切； —

but by and by she let it out that Moses had been dead a considerable long time; —

但是过了一会儿，她透露摩西已经死了很久； —

so then I didn't care no more about him, because I don't take no stock in dead people.

所以我对他不再关心，因为我不相信死去的人。

Pretty soon I wanted to smoke, and asked the widow to let me. But she wouldn't. —

很快我想抽烟，就向寡妇请求。但她不答应。 —